SAEY

ESPEN

Installatie- en gebruikshandleiding

Notice d’installation et d’utlilisation

Aufstell- und Bedienungsanleitung

Espen ref. 477.6150.000

EN 13240 CE

NEDERLANDS

1 INLEIDING 3
2 GARANTIE 3
3 TECHNISCHE GEGEVENS 3
4 VERPAKKING 4
5 VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN 4
6 INSTALLATIE 5
7 GEBRUIKSAANWIJZINGEN 9
8 ONDERHOUD 11
9 WISSELSTUKKEN 12

FRANÇAIS

1 INTRODUCTION 13
2 GARANTIE 13
3 DONNÉES TECHNIQUES 13
4 EMBALLAGE 14
5 CONSIGNES DE SÉCURITÉ 14
6 INSTALLATION 15
7 MODE D'EMPLOI 19
8 ENTRETIEN 21
9 PIÈCES DÉTACHÉES 22

DEUTSCH

1 EINLEITUNG 23
2 GARANTIE 23
3 TECHNISCHEN DATEN 23
4 VERPACKUNG 24
6 AUFSTELLUNG 25
8 WARTUNG 30
9 ERSATZTEILÜBERSICHT 31

1 INLEIDING

Wij danken u voor uw keuze van een SAEY kachel! Met SAEY vertrouwt u op het vakmanschap van jaren. Geniet met volle teugen en ontdek hoe hartverwarmend het vuur in een SAEY-toestel kan zijn. Uur na uur. Jaar na jaar.

In deze handleiding vindt u de informatie terug die wij nodig achten voor een vakkundige installatie. Daarnaast bevat de gebruiksaanwijzing belangrijke informatie en suggesties om uw houtkachel correct te gebruiken.

Wij danken u nogmaals voor het vertrouwen.

2 Garantie

Uw Saey kachel geniet een garantie van 2 jaar op alle productiefouten en dit vanaf de datum van aankoop en in die mate dat het gebruik in overeenstemming is met de installatievoorschriften en gebruiksaanwijzingen. Uw kasticket of de factuur met vermelding van de datum van aankoop is uw garantiebewijs.

Deze garantie beperkt zich tot de herstelling of vervanging van de onderdelen die gebreken vertonen bij normaal gebruik. Deze garantie is niet geldig op gebreken die het gevolg zijn van een foutieve installatie, verkeerd gebruik, wijzigingen aan het toestel, uit elkaar halen van het toestel, slijtage of een gebrek aan onderhoud.

De garantieaanvragen dienen steeds via uw verkooppunt te gebeuren.

3 Technische gegevens

Type	Eenheid	Espen
Nominaal vermogen	kW	8
Rendement	%	78
CO-uitstoot (bij 13% O2)	%	0,09
Fijn stof	mg/Nm³	26
Gewicht	kg	125
Rookgastemperatuur	C°	423
Schouwtrek bij nom. vermogen	Pa	12
Diameter afvoer	mm	150

4 Verpakking

De verpakking van uw nieuwe kachel biedt een uitzonderlijke bescherming tegen beschadiging. Toch kunnen de kachel en de accessoires tijdens het vervoer worden beschadigd. Gelieve dus bij ontvangst de kachel op beschadiging en volledigheid te controleren! Meld eventuele ontbrekende onderdelen onmiddellijk aan uw verkooppunt.

In deze verpakking zijn geleverd :

1. 1 houtkachel
2. 1 pijpmond
3. 1 hittebestendige handschoen
4. 1 handleiding

De verpakking van uw kachel is onschadelijk voor het milieu. Het karton en de plasticfolie kunnen bij het gemeentelijke containerpark voor recyclage worden ingeleverd.

5 Veiligheidsvoorschriften

De volgende algemene veiligheidsvoorschriften moeten strikt nageleefd worden:

- Lees de volledige handleiding aandachtig voor u de kachel in gebruik neemt.
- Tijdens de verbranding komt warmte vrij waardoor de bovenkant van de kachel, de deuren, de deurhendels, de zichtvensters, de rookpijpen en mogelijk ook de mantel van de kachel sterk worden verhit. Het is dan ook verboden om deze onderdelen zonder de gepaste vuurvaste handschoen of bedieningshendel aan te raken.
- Wijs uw kinderen op dit gevaar en zorg ervoor dat ze zich op een veilige afstand bevinden wanneer de kachel wordt gebruikt.
- Het is verboden om niet-hittebestendige voorwerpen in de buurt van de kachel te plaatsen.
- Het is verboden om een waterketel bovenop de kachel te plaatsen.
- Wasgoed mag niet op de kachel worden gedroogd.
- Droogrekken voor wasgoed of dergelijke moeten op een veilige afstand van de kachel worden geplaatst , dit wegens brandgevaar!
- Tijdens het gebruik van de kachel mag u geen licht brandbare of explosieve materialen in dezelfde of naburige ruimten gebruiken.
- Dit toestel is geen allesbrander. Gebruik enkel geschikte brandstoffen.
- Er mogen geen wijzigingen aan het toestel worden aangebracht.
- Gebruik enkel de originele wisselstukken van de fabrikant.
- Deze kachel is niet geschikt om te installeren in een rookkanaal waarop meerdere kachels zijn aangesloten.

6 Installatie

Alle plaatselijke richtlijnen, inclusief de richtlijnen die betrekking hebben nationale en Europese normen , moeten in acht genomen worden bij het installeren van de kachel.

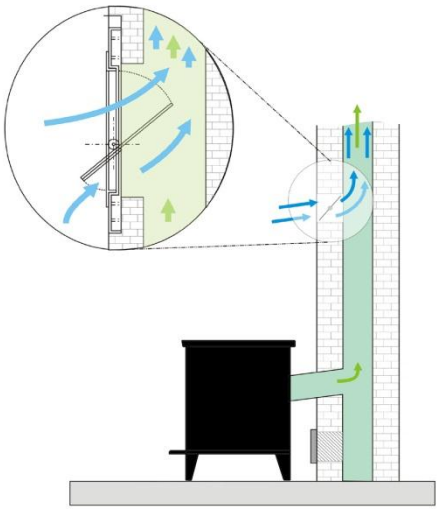
Alleen een toestel dat aangesloten werd door een erkend installateur, garandeert de naleving van de richtlijnen inzake bouwkunde en brandpreventie. Dit is zeker nodig voor een correcte en veilige werking van de kachel.

De kachel mag enkel geplaatst worden op een vloer met een voldoende grote draagcapaciteit. Indien de vloer niet voldoet zullen maatregelen moeten genomen worden om de draagcapaciteit te verhogen.

De schoorsteen

Voordat een kachel op een schoorsteen aangesloten wordt, moet gecontroleerd worden of de afmetingen en de kwaliteit van de schoorsteen beantwoorden aan de geldende lokale voorschriften. De afmetingen moeten desgevallend berekend worden.

De kachel kan direct op de schoorsteen aangesloten worden. De diameter van de afvoerbuis moet overeenkomen met de diameter van het verbindingspijpstuk aan de kachel.



Wij kunnen u een goede werking van het toestel garanderen als de schouwtrek zich tussen de 12 en 20 Pa bevindt. Is de trek van de schoorsteen te groot, dan moet een trekregelaar ingebouwd worden.

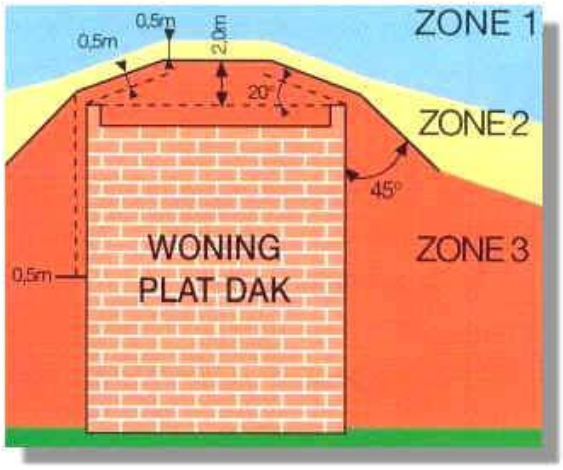
Is de schouwtrek te laag dan dienen volgende stappen te worden overwogen:

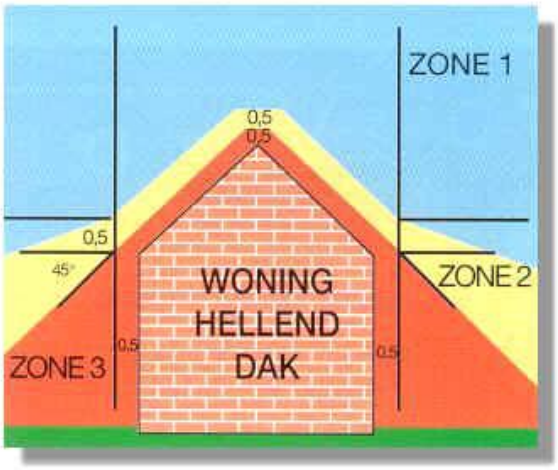
- Schoorsteen langer maken
- Schoorsteen beter isoleren (minder afkoelen van de rookgassen)
- Luchttoevoer verbrandingslucht verbeteren.
- Dichtheid van de schoorsteen verbeteren.

Veel problemen met kachels vinden hun oorzaak in slecht werkende schouwen. Daarom enkele tips:

- Een rond kanaal heeft de voorkeur (minder wrijving)
- De diameter van de schouw mag nooit kleiner zijn dan deze van het toestel (uitgezonderd bij zeer lange schouwen waar men soms een vernauwing dient te plaatsen in de schouw).
- De monding van de schoorsteen dient vrij te zijn van hindernissen.
- De schoorsteen dient zo verticaal als mogelijk te zijn met een minimum aan bochten.
- De schoorsteen mag geen valse lucht aanvoeren. Let op gesloten schoorsteenschuiven en reinigingsopeningen in de kelder of op het dak!
- De schoorsteen mag niet te veel aansluitingen bevatten – dit remt de opwaartse druk. Raadpleeg uw schoorsteenspecialist!
- De schoorsteenaansluitingen van verschillende stookplaatsen mogen niet tegenover elkaar resp. op dezelfde hoogte liggen, eveneens om te vermijden dat verbrandingsgassen niet afgevoerd worden. Twee aansluitingen van rookafvoerbuizen moeten minstens 30 cm, in de hoogterichting, van elkaar verwijderd zijn.

- Voor wat betreft de monding van de schoorsteen dient u uw nationale wetgeving te volgen. Voor België de NBN 61-001. Hier enkele regels uit deze norm m.b.t. de monding van schoorstenen:





Zone 1 :	Zone 2 :	Zone 3 :
Uitmonden van de schoorsteen is zonder meer toegestaan (liefst zonder statische afvoerkap)	Uitmonden van de schoorsteen is enkel toegestaan wanneer boven de schoorsteentop een statistische afvoerkap is aangebracht.	Uitmonden van de schoorsteen is absoluut verboden.

Voor de details betreffende de schoorstenen verwijzen wij u door naar de respectievelijke normen waaraan de schoorstenen dienen te voldoen.

Wat te doen bij schoorsteenbrand

Wij adviseren de volgende stappen te nemen bij schoorsteenbrand:
1. Sluit de luchttoevoer af.
2. Waarschuw de brandweer.
3. Maak de toegang tot de reinigingsopeningen mogelijk (bv. kelder en zolder).
4. Verwijder alle brandbare voorwerpen weg van de schoorsteen.
5. Bij het opnieuw in gebruik nemen van de kachel dient de schoorsteen en de kachel te worden gecontroleerd door uw vakman.
6. Deze vakman dient tevens de oorzaak van de schoorsteenbrand na te gaan en deze te verhelpen.

Opmerking: Wanneer U eenmaal per dag gedurende 10 minuten de haard op zijn maximaal vermogen laat werken, dan laat dit het verbranden van teerafzetting toe. Daarbij verkleint het risico op eventuele schoorsteenbrand, en terzelfder tijd wordt de ruit properder gehouden.

Aansluiten van de kachel op de schoorsteen

De kachel kan direct op de schoorsteen aangesloten worden (afvoer bovenaan). De diameter van de afvoerbuis moet overeenkomen met de diameter 150mm van het verbindingspijpstuk aan de kachel.

In verband met de diameter van de afvoerbuis moet u ook met het volgende rekening houden:

- De diameter van de afvoerbuis mag niet verkleind worden. Bovendien moet de afvoerbuis perfect op de schoorsteen passen.
- Is de trek van de schoorsteen te groot, dan moet een trekregelaar ingebouwd worden.
- De kachelbuis mag niet groter zijn dan de diameter van de schoorsteen; hierdoor wordt de opwaartse druk van de rookgassen verhinderd.
- De schoorsteen mag geen valse lucht aanvoeren. Let op gesloten schoorsteenschuiven en reinigingsopeningen in de kelder of op het dak!
- De afvoerbuis moet veilig op het verbindingspijpstuk bevestigd zijn.
- De veiligheidsafstanden tot brandbare voorwerpen uit de tabel met technische gegevens moeten gerespecteerd worden.

Verbrandingslucht

Voor de meeste woningen volstaat de luchttoevoer via de spleten en kieren van deuren en vensters. Hoewel, voor sommige goed geïsoleerde woningen, kan deze luchttoevoer onvoldoende zijn. Men hoeft dan enkel een verluchtingsrooster te plaatsen in de buitenmuur zo dicht mogelijk bij het toestel.

Er mag in geen geval lucht genomen worden in lokalen of kelders waar vluchtige of brandbare stoffen aanwezig zijn.

De kachels van Saey kunnen alleen gebruikt worden wanneer de deur van de kachel gesloten is.
Alle verbrandingslucht wordt via de daarvoor voorziene opening aan de onderkant of op de achterkant van de kachel genomen en dit bij voorkeur van buitenaf.

Er moet rekening gehouden worden met andere haarden of luchtafvoerinstallaties in dezelfde ruimte of met dezelfde verbrandingsluchtverbinding, deze kunnen een storend effect hebben op de werking van de kachel. De noodzakelijke roosters die zorgen voor de luchttoevoer mag men niet kunnen blokkeren.

Indien nodig moet de verbrandingsluchtverbinding berekend worden of moet buiten een afzonderlijke verbrandingsluchttoevoer geïnstalleerd worden.

Indien er 15 minuten na het ontsteken nog steeds terugslag is van de rookgassen door de weersomstandigheden (bv. mist, storm…) dient men het aansteken te stoppen tot er weersverbetering is.

Tip: er moet zeker rekening gehouden worden met afzuigkappen die eventueel in verbinding staan met de opstellingsruimte van de kachel. Ze veroorzaken een onderdruk, wat tot storingen van de verbrandingsluchttoevoer kan leiden. Het verbrandingsgas dat ontsnapt, is levensgevaarlijk en kan de gezondheid van de bewoners schaden.

Toevoer van de verbrandingslucht

De verbrandingslucht wordt aangevoerd via de opening op de rugzijde onderaan. Bij toepassing van het klassieke systeem moet de ruimte waar het toestel opgesteld staat voldoende geventileerd worden. (zie technische gegevens).

Te respecteren afstanden rond de kachel

Veiligheidsafstanden tot brandbare materialen:

- Vooraan: 1000mm
- Zijwaarts: 100mm
- Achterwaarts: 100mm

7 Gebruiksaanwijzingen

Eerste ingebruikname

De kachel kan wat rook afgeven bij de eerste ingebruikname. Het zijn geen verbrandingsgassen maar rook afkomstig van de hittebestendige verf die droogt en inbakt. Deze rook is niet toxisch maar het is wel aangeraden de kamer te ventileren (duur " 20 min.). Gedurende deze periode is het niet aan te raden de verf aan te raken.

Algemeen gebruik

Tijdens het gebruik van de kachel moet de houtopvang op z'n plaats blijven, deze mag niet verwijderd worden.

Aangezien plaatijzerkachels tijdens de aansteek- / afkoelfase zullen werken, kunnen er knetterende geluiden te horen zijn. Dit is normaal voor plaatijzerkachels en kan niet als een fout van de kachel beschouwd worden.

Aanmaken en branden

Het is belangrijk dat u de kachel en schoorsteen laat samenwerken. Dit doet u door deze handleiding te volgen en gemakkelijk ontvlambaar brandhout in de verbrandingskamer te leggen totdat de juiste trek bereikt is.

De opstartfase
1. Leg 2 kg aanmaakhout in de brandkamer.
2. Steek het vuur aan met behulp van aanmaakblokjes – controleer of de luchttoevoer helemaal openstaat (luchtregeling naar rechts).
3. Sluit de deur, maar laat de luchttoevoer nog enkele minuten volledig open tot het vuur goed brandt. Stel daarna de luchtregeling af tot er mooie, stabiele vlammen ontstaan. Onthoud dat dit per schoorsteen verschilt en afhankelijk is van het weer.

Als een gloeilaag verkregen is, kan er bijgevuld worden. Het is belangrijk dat de deur niet geopend wordt als er vlammen in de kachel zijn, aangezien dit tot rookoverlast in de kamer kan leiden. Voor elke 2 uur mag max. 2 kg brandhout worden gebruikt..

Bijvullen
1. De luchtregulering wordt helemaal naar rechts versteld, zodat hij open staat.
2. Om onderdruk te beperken moet de deur ±1min. op een kier staan voor deze langzaam geopend wordt.
3. Verspreid het gloeiende hout gelijkmatig over de bodem van de kachel.
4. Leg 2 à 3 stukken hout in de verbrandingskamer. Ze worden schuin tegen de achterplaat geplaatst om een optimale verbranding te garanderen.
5. Sluit de deur, maar laat de luchttoevoer nog enkele minuten volledig open tot het vuur goed brandt. Stel de luchtregulering af tot er mooie, stabiele vlammen ontstaan.

Brandstof

Er bestaan verschillende soorten brandhout met elk hun vermogen en wijze van verbranden. Gelieve de voorkeur te geven aan hard hout zoals eik, beuk, es, haagbeuk en hout van fruitbomen. Deze houtsoorten branden mooi en vormen een kolenbed dat lang blijft gloeien.

HET HOUT MOET DROOG ZIJN ! (alleen droog hout vermijdt emissies van schadelijke stoffen bij het verbranden)

Vochtig hout geeft veel minder warmte af daar veel energie nodig is om het water uit het hout te laten verdampen. Het zorgt ook voor vervuiling van de kachel, ruit en schoorsteen.
Droog hout betekent zuivere stukken hout, waarvan de vochtigheid, met betrekking tot het gewicht van gedroogd hout, maximaal 20% bedraagt. Kies dus voor mooi gekliefd hout dat reeds twee jaar kon drogen en bewaar het op een beschutte doch goed verluchte plaats.

TIP: *Droog hout herkennen? Droog hout weegt betrekkelijk minder en maakt een helderder geluid als je twee blokken tegen elkaar stoot.*

Gebruik fijngehakt hout (splinterhout) om de kachel aan te maken!

Let wel: Maak het brandhout niet te klein. Zeer dun hout brandt slechts heel kort en is alleen geschikt om de kachel aan te maken. Laat grote stukken met de gebruikelijke afmetingen van ca. 35 cm natuurlijk opbranden. Rond korthout moet fijngehakt worden.
Hou ook rekening met het vermogen van uw kachel. Heeft uw kachel een vermogen van 8 kW dan volstaat ± 2 kg droog hout per uur.

Niet te gebruiken: Afval, spaanders, houtkrullen en zaagsel, boomschors en afval van spaanplaten, gelamineerd hout, hout waarvan het oppervlak behandeld is alsook pallethout met spijkers mogen niet gebruikt worden. Ze zorgen voor vervuiling van de haard en de schoorsteen en kunnen giftige uitstootgassen vormen.

OPGELET! De kachel is geen afvalverbrander. De milieuwetgeving verbiedt uitdrukkelijk het verbranden van afval in huishoudelijke haarden. Wie zijn kachel voor vaste brandstoffen misbruikt voor het verbranden van huishoudelijk afval, chemisch behandelde houtresten, oud papier of hem gebruikt als privé-afvalverbrandingsinstallatie, is niet alleen niet milieuvriendelijk, maar overtreedt ook de emissiewetgeving en kan bestraft worden.
Het toestel is niet geschikt voor het verbranden van vloeibare brandstoffen.
Naast de hoge, ongecontroleerde luchtbelasting hebben de schadelijke verbrandingsproducten en verbrandingsresten bovendien nog een negatieve invloed op de werking en de levensduur van de kachel en de schoorsteen. De gevolgen hiervan zijn veelvuldige defecten en snelle slijtage, die dure saneringsmaatregelen tot zelfs vervanging van de kachelhaard vereisen.
Het verbranden van niet geschikte brandstoffen kan aanleiding geven tot woningbrand waarbij de brandverzekering niet zal tussenkomen.

8 Onderhoud

Algemeen kan gesteld worden dat wanneer de kachel op regelmatige basis gebruikt wordt er minstens één maal per jaar een grondige onderhoudsbeurt moet ingelast worden. Kleine reinigingsbeurten zoals het leegmaken van de aslade en schoonmaken van de ruit doe je best op regelmatige tijden. De kachel mag enkel gereinigd worden als hij volledig afgekoeld is.

Afdichtingstrips en vermiculietplaten zijn aan slijtage onderhevige delen die vervangen moeten worden. Hoe vaak dit moet gebeuren, hangt af van het gebruik van de kachel. Afdichtingstrips moeten als vuistregel vervangen worden als ze platgedrukt zijn en de deur niet langer dicht tegen het front van de kachel sluit. U kunt nieuwe pakkingen en lijm bij uw verkooppunt bestellen. Vermiculietplaten moeten vervangen worden als ze dun gesleten zijn of als eventuele scheuren zo groot zijn dat het staal in de verbrandingskamer te zien is, aangezien het isolatievermogen en de warmtereflectie hierdoor verminderen.

Beweeglijke en mechanische delen (deuren, scharnieren e.d.) moeten minstens 1 keer per jaar met een warmtebestendig smeermiddel gesmeerd worden.

Verwijderen en ledigen van de aslade

De aslade moet, afhankelijk van de hoeveelheid as, regelmatig leeggemaakt worden en zeker voordat de as het rooster bereikt. Zo niet kan het rooster niet afkoelen en kunnen de gietijzeren elementen smelten. Wanneer de kachel in werking is moet de aslade deur in elk geval dicht zijn. Zo niet raakt de kachel oververhit en beschadigd.

Keramische ruit

De SAEY Espen beschikt over een performante luchtspoeling of airwash die verhindert dat de ruit vroegtijdig zwart wordt of aangeladen is. Toch kan men een aanslag op de ruit op langere termijn niet vermijden. Het gebruik van vochtig of nat hout werkt dit nog meer in de hand. De vrijgekomen waterdamp slaat tegen de ruit en houdt hierbij roetpartikels vast.

Opgelet! De kachelruit mag enkel gereinigd worden als de kachel volledig afgekoeld is.

Er bestaan ook speciale, aangepaste reinigingsproducten voor kachelruiten. Pas op met deze producten want soms kunnen deze de vuurvaste lak van de kachel aantasten. Volg goed de instructies van het reinigingsproduct.

Opgelet! Gebruik **NOOIT** 'schurende' reinigingsproducten, ze kunnen de beschermende laag op het glas beschadigen en zo leiden tot glasbreuk.

Afdichtingstrip op de deur vervangen

1. Verwijder de afdichtingsstrip op de binnenkant van de deur en reinig de gleuf. (De deur kan op de kachel blijven).
2. Breng een streep vuurvaste lijm aan op de plaats waar de oude afdichtingsstrip gezeten heeft.
3. Druk een nieuwe afdichtingsstrip in de gleuf.
4. Sluit de deur en laat de lijm ca. 24 uur uitharden voordat u de deur weer opent. Als de lijm niet goed uitgehard is voordat de deur geopend wordt, kan de afdichtingsstrip eruit vallen.

Afdichtingstrip op het glas vervangen

1. De deur wordt geopend en de 4 schroeven op de glashouder wordt verwijderd.
2. In elke hoek van het glas zit beslag dat verwijderd moet worden.
3. Haal het glas uit de deur.
4. Verwijder de oude strip van de deur.
5. Monteer een nieuwe afdichtingsstrip op de deur.

Het glas kan nu weer in de omgekeerde volgorde gemonteerd worden.

Geverfde delen

Stof de resterende as op de geverfde gedeelten af met behulp van een zachte handborstel of katoenen doek. Was de kachel **nooit** af **met water**! Dit kan roestplekken veroorzaken.

9 Wisselstukken

Omschrijving	**Referentie**
Set vermiculiet	877.6000.005
Ruit	877.6000.010

1 Introduction

Nous vous remercions de votre choix pour un poêle SAEY ! Sachez que vous en profiterez toute votre vie durant. Vous pouvez donc être rassuré et faire confiance à notre expertise éprouvée et savoir-faire. Profitez pleinement de votre achat et du réconfort d'un feu qui crépite dans un poêle SAEY au fil des heures et des années.

L'objectif du présent manuel est de vous fournir les informations nécessaires à une installation précise. En plus ce mode d'emploi contient des informations et des suggestions importantes afin d'utiliser au mieux votre poêle à bois.

Une fois encore, merci de votre confiance.

2 Garantie

Votre appareil Saey bénéficie d'une garantie de deux ans contre tout vice de fabrication à partir de la date d'achat et pour autant qu'il soit utilisé conformément au mode d'emploi. Le ticket de caisse ou la facture avec mention de la date tient lieu de garantie.

Cette garantie se limite à la réparation ou au remplacement des pièces que s'avèrent défectueuses à la suite d'un usage normal. Cette garantie ne s'applique pas aux défaillances résultant d'une mauvaise installation, d'un usage abusif, d'une modification à l'appareil, d'un démontage de l'appareil, d'usure ou d'un manque d'entretien.

Les demandes de garantie doivent toujours être faites via votre point de vente.

3 Données techniques

Type	Unité	Espen
Puissance nominale	kW	8
Rendement	%	78
Émission CO (bij 13% O2)	%	0,09
Émission de poussière	mg/Nm³	26
Poids	kg	125
Température du gaz de combustion	C°	423
Tirage de cheminée à puissance nominale	Pa	12
Sortie fumée	mm	150

4 Emballage

L'emballage de votre nouveau poêle assure une protection idéale contre toute détérioration. Malgré tout, lors du transport le poêle ou les accessoires ont pu être endommagés. Veuillez donc vérifier à la réception l'état et l'intégralité de votre poêle! Signalez tout défaut immédiatement à votre revendeur.

Cet emballage contient :

4. 1 poêle à bois
5. 1 buselot
6. 1 gant réfractaire
7. 1 notice

L'emballage de votre nouveau poêle de cheminée est absolument neutre pour l'environnement. Le carton et les feuilles de plastique (PE) peuvent être déposés aux points de collecte des déchets de votre commune où ils seront recyclés.

5 Consignes de sécurité

Observez impérativement les avertissements préliminaires.

- Lisez attentivement le manuel complet avant de faire fonctionner votre poêle.
- La combustion dégage une forte chaleur qui provoque l'échauffement de la surface de l'appareil de chauffage, des portes, des poignées de porte et des manettes de commande, des conduites de fumée et éventuellement, de la façade du poêle. Il ne faut pas toucher ces éléments à moins de porter des vêtements ou des accessoires de protection adaptés, comme des gants ou d'utiliser un crochet.
- Prévenez vos enfants de ce danger particulier et tenez-les éloignés de l'appareil de chauffage lorsqu'il fonctionne,
- Il est interdit de placer des objets non réfractaires sur l'appareil de chauffage ou à proximité de celui-ci.
- Il est interdit de placer une bouilloire sur l'appareil de chauffage sauf si l'appareil est pourvu d'une taque de cuisson.
- Ne mettez pas de linge à sécher sur le poêle.
- Les séchoirs à linge et les dispositifs comparables doivent être placés suffisamment loin de l'appareil de chauffage. Risque d'incendie!,
- Lorsque votre appareil de chauffage est allumé, il est interdit de manipuler des substances facilement inflammables ou explosives dans la pièce où se trouve le poêle et dans les pièces attenantes.
- Cet appareil n'est pas un brûle-tout. Utilisez uniquement des combustibles appropriées.
- Certaines pièces du poêle peuvent devenir extrêmement chaud à l'extérieur. Des précautions nécessaires doivent être prises.
- Il est interdit d'appliquer des changements à l'appareil.
- Utilisez uniquement des pièces originales du fabricant.

6 Installation

Toutes directives locales, à l'inclusion des normes nationales et européennes doivent être suivis lors de l'installation du poêle.

Seul un appareil raccordé par un installateur agréé garantit le respect des directives en matière de bâtiment et de prévention incendie. Ceci est indiscutablement nécessaire au fonctionnement correct et sûr du poêle.

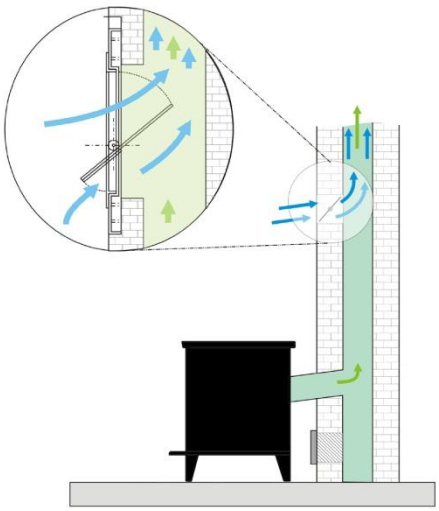
Avant de placer le poêle, il faut être sûr que la capacité de portance du sol est suffisant. Sinon il faut prendre les mesures nécessaires pour renforcer le sol.

La cheminée

Avant le raccordement du poêle à la cheminée, il faut veiller à la conformité des dimensions et de la qualité de la cheminée aux prescriptions locales en vigueur. Le cas échéant, les dimensions doivent être calculées.

Le poêle peut être raccordé directement au conduit de cheminée. Le diamètre du tuyau d'évacuation doit correspondre au diamètre du manchon de sortie du poêle.

Nous pouvons vous garantir un bon fonctionnement de l'appareil si le tirage varie entre 12 et 20 Pa. Si le tirage de la cheminée est trop important, un régulateur de tirage doit être installé

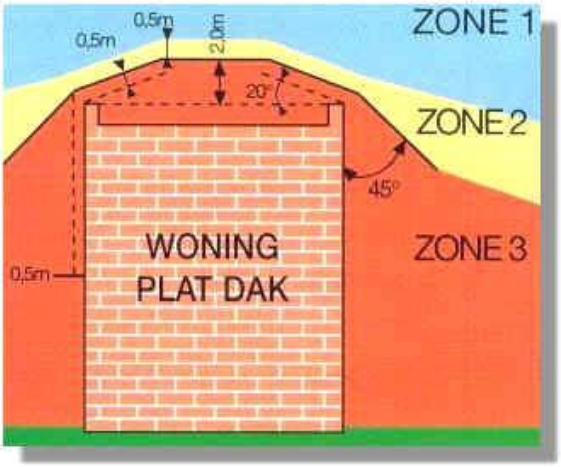


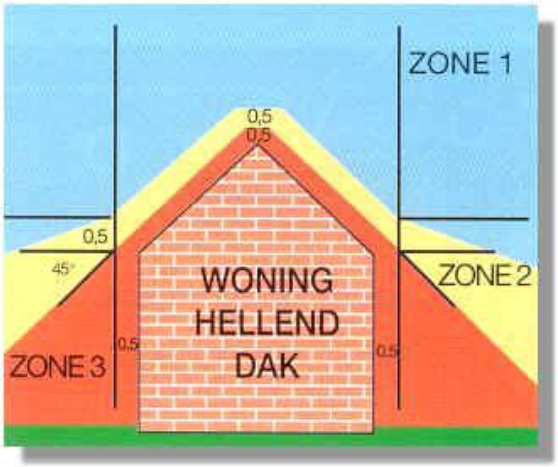
Si le tirage est trop faible, les opérations suivantes doivent être envisagées:

- Augmentation de la hauteur de la cheminée
- Amélioration de l'isolation de la cheminée
- Améliorer l'alimentation en air dans le local où est installé l'appareil
- Améliorer l'étanchéité de la cheminée

De nombreux problèmes rencontrés sur les poêles sont imputables à un mauvais fonctionnement des cheminées. Voilà pourquoi nous vous prodiguons quelques conseils :

- Un conduit rond est préférable (moins de frottement)
- Le diamètre de la cheminée ne peut jamais être inférieur à celui de l'appareil (à l'exception des très longues cheminées dans lesquelles on peut parfois installer un rétrécissement).
- La bouche de la cheminée doit être bien dégagée.
- La cheminée doit être la plus verticale possible avec un minimum de coudes.
- La cheminée ne peut véhiculer d'air parasite. Veillez à ce que les registres de cheminées et les ouvertures de nettoyage dans la cave ou sur le toit soient fermés !
- Pour ce qui concerne la bouche de la cheminée, vous devez respecter votre législation nationale. Pour la Belgique, il s'agit de la norme NBN 61-001. Voici quelques règles tirées de cette norme concernant la bouche des cheminées :





Zone 1 :	Zone 2 :	Zone 3 :
Il est tout à fait permis de faire déboucher la cheminée (de préférence sans chapeau statique)	Il est uniquement permis de faire déboucher la cheminée si le ou les appareils sont équipés d'un brûleur atmosphérique et un chapeau statique est installé au-dessus de la cheminée.	Il est absolument interdit de faire déboucher la cheminée.

Pour les détails concernant les cheminées, nous vous renvoyons aux normes respectives auxquelles les cheminées doivent satisfaire.

L'incendie dans la cheminée, quoi faire ?

En cas d'incendie, nous conseillons de procéder comme suit :

1. Fermez l'apport d'air.
2. Avertissez les pompiers.
3. Ouvrez l'accès aux trappes de nettoyage (ex. La cave et le grenier).
4. Eloignez tous les objets combustibles de la cheminée.
5. Avant d'utiliser la cheminée de nouveau, la cheminée et le poêle doivent être contrôlés par un spécialiste.
6. Ce spécialiste doit également vérifier la cause de l'incendie et y remédier.

<u>Remarque:</u> Si le poêle fonctionne une fois par jour pendant 10 min. à puissance maximale, cela permet de brûler le dépôt de goudron. Ce qui réduit le risque éventuel d'incendie de cheminée et qui garantit que la vitre reste propre plus longtemps.

Raccordement du foyer à la cheminée

Le foyer peut être directement raccordé à la cheminée (évacuation au-dessus). Le diamètre du tuyau d'évacuation doit correspondre au diamètre de la tubulure du poêle.

En ce qui concerne le diamètre du tuyau d'évacuation, vous devez également tenir compte des points suivants :

- Le diamètre du tuyau d'évacuation ne peut pas être réduit. En outre, le tuyau d'évacuation doit s'adapter parfaitement à la cheminée.
- Si le tirage de la cheminée est trop important, un régulateur de tirage doit être intégré.
- Le tuyau du poêle ne peut pas être de diamètre plus grand que la cheminée ; ceci nuirait à la poussée verticale des fumées.
- La cheminée doit être étanche. Vérifiez les clapets de contrôle ainsi que les orifices de nettoyage à la cave ou au grenier !
- Le tuyau d'évacuation doit être solidement raccordé à la buse de raccordement du poêle.
- Les distances de sécurité vis-à-vis des objets inflammables ou sensibles à la chaleur du tableau des données techniques doivent être respectées.

L'air de combustion

Contrairement à un poêle normal, un poêle SAEY consomme peu d'air de combustion. Pour la plupart des habitations, l'alimentation via les fentes et les entrebâillements de portes et fenêtre suffit. Cependant, pour certaines habitations bien isolées, cet apport d'air peut être insuffisant. Il suffit dans ce cas de placer une grille d'aération dans le mur extérieur, le plus près possible de l'appareil.

En aucun cas, l'air ne peut être prélevé dans des locaux ou des caves où sont entreposées des matières volatiles ou inflammables**.**

Le poêle Saey Espen ne peut être utilisé qu'avec la porte du poêle fermée. Tout l'air nécessaire à la combustion est prélevé par l'ouverture au dos de l'appareil via l'airbox.

Il faut tenir compte des autres foyers ou installations d'évacuation d'air situés au sein du même espace ou disposant du même raccord d'air de combustion. Ceci peut avoir un effet négatif sur le fonctionnement du poêle. Les grilles qui apportent l'air de combustion ne peuvent jamais être obstruées.

Si nécessaire, le raccord d'air de combustion doit être calculé ou installé indépendamment d'une arrivée d'air de combustion séparée.

Si 15 minutes après l'allumage, les fumées continuent de refouler en raison des conditions atmosphériques (p. ex. brouillard, tempête…), il faut cesser d'allumer le feu jusqu'à ce que les conditions s'améliorent.

Conseil: Il faut incontestablement tenir compte des hottes aspirantes qui seraient éventuellement en communication avec l'espace d'installation du poêle. Elles provoquent une dépression pouvant engendrer des anomalies au niveau de l'arrivée d'air de combustion. Les gaz brûlés qui s'échappent sont nocifs et peuvent porter atteinte à la santé des habitants.

Arrivée d'air de combustion

L'air de combustion est apporté à travers l'ouverture sur le dos du poêle. Si on applique le système conventionnel, l'espace où l'appareil est installé doit être suffisamment ventilé. (voir données techniques)

Les distances de sécurité à respecter autour du poêle

Distance des matériaux inflammables:

- Devant : 1000mm
- A côté: 100mm
- Derrière: 100mm

7 Mode d'emploi

Mise en marche initiale

Veuillez noter que la peinture durcit et sèche lors de la première utilisation. Par conséquent, le poêle dégagera de la fumée et une odeur assez caractéristique lors de la première heure d'utilisation. Il peut donc être recommandé de bien aérer le local durant cette phase. Il ne faut d'autre part pas toucher le poêle avant que la peinture soit entièrement durcie ; dans le cas contraire, elle risquerait de s'écailler.

L'emploi général

L'élément chenet (de retenue du bois) doit rester en place durant l'utilisation du poêle à bois et ne doit jamais être enlevé.

Les poêles en acier variant légèrement de volume quand ils chauffent et quand ils refroidissent, ils peuvent émettre différents bruits et cliquetis. Ce phénomène est entièrement normal pour les poêles de ce type et ne doit pas être considéré comme un défaut.

Allumer en brûler

Il est important que vous_vous assuriez que le poêle et la cheminée coopèrent. Pour cela, suivre les recommandations contenues dans ce mode d'emploi et utiliser un combustible facilement allumable et consumable dans la chambre de combustion jusqu'à ce que le tirage soit optimum.

Allumage
1. Mettez 2 kg de menu bois d'allumage dans la chambre de combustion.
2. Démarrez le feu à l'aide des allume-feu - vérifiez que le registre d'air est bien en position entièrement ouverte (tout à droite).
3. Fermez la porte, mais laissez l'admission d'air au démarrage activée à 100% pendant quelques minutes encore, jusqu'à ce que le feu soit bien parti, puis rabattez la porte dès lors que le feu apparaît doux et constant. Attention, il y a des différences d'une cheminée à une autre, en fonction de la météo.

Remplir le poêle quand une couche de braise s'est formée. Il est important de ne pas ouvrir la porte quand la combustion forme des flammes dans le poêle à bois, ce qui pourrait être susceptible de provoquer une émission de fumée gênante dans la pièce. On ne doit faire brûler au maximum que 2 kg de petites bûches toutes les 2 heures.

Remplissage
1. Le régulateur d'air se tire à fond vers la droite pour être en position grande ouverte.
2. Afin de minimiser la sous-pression, laissez la porte entrebâillée ±1min. avant de l'ouvrir lentement.
3. Répartissez également les braises sur le fond du poêle.
4. Placez 2 – 3 bûches dans la chambre de combustion. Elles se placent de travers contre le panneau arrière, afin d'assurer une combustion optimale.
5. Refermez la porte en laissant toutefois , jusqu'à ce que le feu ait bien pris, puis rabattez la porte dès lors que le feu apparaît doux et constant.

Combustible

Il y a différentes essences de bois avec chacun leur pouvoir calorifique et leur façon de brûler. Veuillez donner votre préférence aux bois durs comme le chêne, le hêtre, le frêne, le charme et les fruitiers. Ils produisent de belles flammes et beaucoup de braises qui restent longtemps incandescentes.

LE BOIS DOIT ETRE SEC ! (Seul le bois sec évite les émissions de substances dangereuses lors de la combustion)

Le bois humide produit beaucoup moins de chaleur, car une grande partie de l'énergie est utilisée pour évaporer l'eau qu'il contient. De plus, le bois mouillé provoque l'encrassement du foyer, de sa vitre et de la cheminée.
Du bois sec signifie des morceaux de bois propre dont l'humidité, par rapport au poids du bois séché, s'élève à maximum 20%. Choisissez donc du bois fendu qui a pu sécher pendant deux ans et gardez-le couvert ou abrité de la pluie, mais bien ventilé.

CONSEIL: Reconnaître du bois sec ? Du bois sec pèse relativement moins et produit un son clair quand on cogne deux morceaux l'un contre l'autre.

Utilisez de bois finement fendu (bois débitable) pour allumer le poêle !

Attention : Ne faites pas de trop petits morceaux de bois de chauffage. Un bois très fin ne brûle que très peu et ne convient que pour allumer le poêle. Laissez brûler naturellement de gros morceaux aux dimensions habituelles d'env. 35 cm. Le bois petit et cylindrique doit être finement fendu. Tenez également compte de la puissance de votre poêle. Si votre poêle a une puissance de 8 kW, ± 2 kg de bois sec par heure suffit.

Ne pas utiliser ! ! Les déchets, copeaux, frisons et sciures, écorces et résidus d'aggloméré, bois laminé et bois dont la surface a été traitée, ne peuvent être utilisés. Ils encrassent rapidement l'appareil et la cheminée et peuvent produire des émanations toxiques.

ATTENTION ! Le poêle n'est pas un incinérateur de déchets. La législation en matière de protection de l'environnement interdit expressément l'incinération de déchets ménagers. Celui qui utilise son poêle pour combustibles solides à mauvais escient pour brûler des déchets ménagers, déchets de bois traités chimiquement, vieux papiers ou qui s'en sert comme incinérateur de déchets privé, n'est pas seulement irrespectueux de l'environnement, mais il enfreint également la législation sur les émissions et est punissable.
L'appareil ne convient pas pour la combustion de combustibles liquides.
Outre une importante pression d'air incontrôlée, les produits et résidus de combustion nocifs ont également une influence négative sur le fonctionnement et la durée de vie du poêle et de la cheminée. Les conséquences en sont des défauts multiples et une usure rapide, exigeant de coûteuses mesures de restauration, voire le remplacement du poêle.
L'utilisation de combustibles non conformes peut causer un incendie de l'habitation pour lequel l'assurance incendie n'interviendra pas.

8 Entretien

En général, on peut dire que si le poêle est utilisé régulièrement, il faut prévoir au moins un nettoyage/entretien approfondi par an. Il est conseillé de procéder régulièrement à de petits entretiens comme la vidange du cendrier et le nettoyage de la vitre. Le poêle ne peut être nettoyé qu'après être totalement refroidi.

Les joints d'étanchéité et les plaques en vermiculite sont des pièces d'usure qui doivent être remplacées. La périodicité de ce remplacement est fonction de l'utilisation du poêle. Les joints d'étanchéité doivent en général être remplacés quand ils sont aplatis et que la porte ne ferme plus hermétiquement contre le corps du poêle. De nouveaux joints et la colle nécessaire sont disponibles auprès de votre revendeur. Les plaques en Vermiculite doivent être remplacées quand elles sont amincies par l'usure, ou quand d'éventuelles fentes sont tellement importantes que l'acier de la chambre de combustion est visible à l'oeil nu : dans ce cas, elles ont perdu leur pouvoir isolant et ne réfléchissent plus suffisamment la chaleur.

Les parties mécaniques et les parties mobiles (mécanisme de fermeture, charnières, etc.) doivent être lubrifiées au moins une fois par an avec un produit adapté et résistant à la chaleur.

Enlever et vider le cendrier

Le cendrier doit, en fonction de la quantité de cendres, être vidé régulièrement, et ce, certainement avant que la cendre n'atteigne la grille. Sinon la grille ne peut refroidir et les éléments en fonte peuvent fondre.

Vitre pyrocéramique

Le Saey Espen dispose d'un dispositif de lavage par air ou airwash performant qui empêche que la vitre se salisse précocement. Toutefois, il est inévitable que la vitre noircisse après un certain temps. L'usage de bois humide ou mouillé accélère ce processus. La vapeur libérée se met contre la vitre et retient ainsi la suie.

Attention! Pour nettoyer la vitre, il faut attendre qu'elle ait refroidi.

Il existe des produits de nettoyage spéciaux adaptés pour vitres de poêle. Faites attention avec ces produits, car certains peuvent attaquer la peinture résistante au feu. Suivez bien les instructions du produit de nettoyage.

Attention ! N'utilisez JAMAIS de produits de nettoyage "abrasifs", ces derniers peuvent endommager le film de protection du verre et finir par briser la vitre.

Remplacement des joints d'étanchéité de la porte

1. Enlever les joints d'étanchéité du cadre intérieur et nettoyer la gorge à joints (la porte peut rester montée sur le poêle).
2. Appliquer un filet de colle résistante à la chaleur dans la gorge dans laquelle était monté l'ancien joint d'étanchéité.
3. Mettre en place un nouveau joint d'étanchéité dans la gorge en appuyant sur toute sa longueur.
4. Fermer la porte et laisser sécher la colle 24 heures environ avant de rouvrir la porte. Au cas où vous ne laisseriez pas à la colle le temps de sécher correctement, le joint d'étanchéité risquerait de tomber.

Remplacement du joint d'étanchéité de la vitre

1. Ouvrez la porte et desserrez les 4 vis du support de la vitre.
2. Il y a une fixation qui s'enlève à chaque coin de la vitre.
3. Retirez la vitre.
4. Retirer l'ancienne bande de la porte.
5. Montez la nouvelle bande d'étanchéité sur la vitre.

Le remontage de la vitre se déroule évidemment dans l'ordre inverse de celui présenté pour le démontage.

Parties peintes

Eliminez les dépôts de cendres sur les parties peintes à l'aide d'une brosse douce ou d'un chiffon en coton. Ne lavez jamais le poêle avec de l'eau ! Ceci peut générer des taches de rouille.

9 Pièces détachées

Description	Référence
Set de vermiculite	877.6000.005
Vitre	877.6000.010

1 Einleitung

Wir bedanken uns rechtherzlich, dass Sie sich für einen Saey-Kaminofen entschieden haben. Bei Saey können Sie auf eine jahrenlange Erfahrung zurückgreifen ! Geniessen Sie in vollen Zügen und entdecken Sie wie herzerwärmend das Feuer in einem Saey-Ofen sein kann, Stunde für Stunde, Jahr für Jahr !

In diese Gebrauchsanleitung finden Sie die Informationen die wir notwendig achten für eine fachgerechte Installation. Darüberhinaus finden Sie auch einige Tips um einen Holzofen richtig zu benutzen.

2 Garantie

Wir garantieren, dass Ihr Saey Gerät ab dem Kaufdatum während zwei Jahren keinerlei Fertigungsmängel aufweist, sofern es entsprechend der Bedienungsanleitung genutzt wird. Der Kassenzettel oder die Rechnung, auf dem bzw. der das Kaufdatum vermerkt ist, ist für den Beginn der Garantielaufzeit maßgebend.

Diese Garantie ist auf die Reparatur oder Auswechslung von Teilen beschränkt, die sich im Laufe der normalen Nutzung als defekt herausstellen. Die Garantie gilt nicht für Defekte, die auf eine falsche Installation, eine unsachgemäße Benutzung, Änderungen des Geräts, eine Demontage des Geräts, Verschleiß oder mangelhafte Wartung zurückzuführen sind.

Garantieanfragen müssen immer an Ihre Verkaufsstelle gerichtet werden.

3 Technischen daten

Type	Einheit	Espen
Nennwärmeleistung	kW	8
Wirkungsgrad	%	78
CO emission (auf 13% O2)	%	0,09
Staubgehalt	mg/Nm³	26
Gewicht	kg	125
Rauchgastemperatur	C°	423
Schornsteinzug auf Nennwärmeleistung	Pa	12
Rauchgasöffnung	mm	150

4 Verpackung

Die Verpackung Ihres neues Kaminofens bietet einen exzeptionellen Beschädigungsschutz. Gleichwohl kann Ihrer Kaminofen oder Zubehör während den Transport beschädigt werden. Bitte kontrollieren Sie den Kaminofen beim Empfang auf Beschädigungen und die Anwesenheit von alle Zubehörteile! Eventuelle fählende Zubehörteile sollten sofortig an Ihrem Lieferant wie auch auf das Frachtpapier gemeldet werden.

Lieferumfang :

8. 1 kaminofen
9. 1 rohrstutzen
10. 1 handschuh
11. 1 anleitung

Die Verpackung Ihres Kaminofens ist Umweltfreundlich. Die Karton und Plastikfolie können bei dem kommunalen Containerpark für Recycling eingeliefert werden.

5 Sicherheirsvorschriften

Die Sicherheitsvorschriften sollen strikt beachtet werden:

- Lesen Sie die komplette Betriebsanleitung andächtig bevor Sie den Öfen in Betrieb nehmen.
- Ihr Raumheizer wird heiß – vor allem an der Deckplatte, an der Ummantelung, an den Handgriffen, an den Abgasrohren und an der Sichtscheibe. Es ist verboten diese Teile ohne angepassten Handschuhe oder Bedienungsgriff zu berühren.
- Bitte achten Sie darauf, dass besonders Kinder während und nach dem Heizbetrieb einen ausreichenden Sicherheitsabstand halten
- Das Abstellen von nicht hitzebeständigen Gegenständen auf dem Ofen ist gefährlich und nicht zulässig.
- Es ist verboten ein Wasserkessel obenauf den Ofen zu stellen, außer wenn der Ofen mit einer polierte Deckplatte ausgestattet ist.
- Bitte kein Wäsche auf den Ofen trocknen.
- Wäschetrockner oder solcherlei sollten auf einem ausreichenden Sicherheitsabstand vom Kaminofen gesetz worden – Feuergefähr!!
- Während dem Heizbetrieb ist der Gebrauch von leicht brennbares oder explosives Material in der selber oder anliegender Raum verboten.
- Dieser Kaminofen ist kein Allesbrenner. Verwenden Sie nur geeignete Brennstoffe.
- Jegliche bauliche Veränderung des Kaminofen durch den Anlagenbetreiber ist unzulässig.
- Gebrauchen Sie nur Originalteile vom Hersteller.
- Diese Zeitbrandfeuerstätte ist nicht für die Mehrfachbelegung des Schornsteins geignet.

6 Aufstellung

Alle örtliche Richtlinien, nationale und europäische inklusiv, sollten beim Aufstellen des Ofens gefolgt werden.

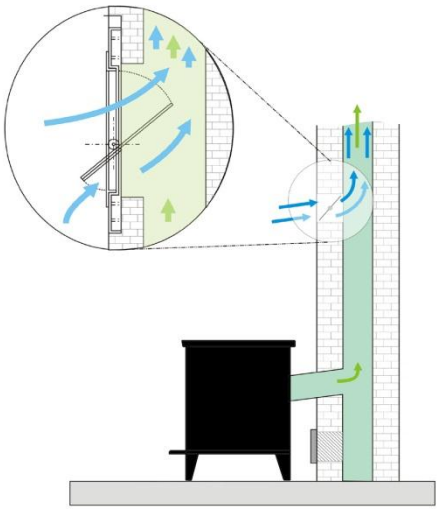
Nur ein vom Fachmann angeschlossenes Gerät bietet die Gewähr, dass die baurechtlichen Vorschriften und feuerpolizeilichen Richtlinien eingehalten werden. Dies ist für eine einwandfreie Funktion und Sicherheit unbedingt erforderlich.

Bitte achten Sie auf die Tragfähigkeit des Bodens auf dem das Gerät aufgestellt werden muß. Wenn dies nicht ausreichend ist, sollten geeignete Maßnahmen zur Lastenverteilung getroffen werden.

Der Schornstein

Vor dem Aufstellen des Kaminofens ist der Schornstein aus seine Größe und Güte nach den bestehenden örtlichen Vorschriften zu prüfen und gegebenenfalls zu berechnen.

Der Ofen kann direkt an den Schornstein angeschlossen werden. Der Durchmesser des Abgasrohres muss dem des Rohrstutzendurchmessers am Ofen entsprechen.



Wir können Ihnen einen guten Betrieb des Ofens garantieren wenn der Schornsteinzug zwischen 10 und 20 Pa ist. Bei eventuell zu hohem Schornsteinzug ist der Einbau eines Zugreglers empfehlenswert.

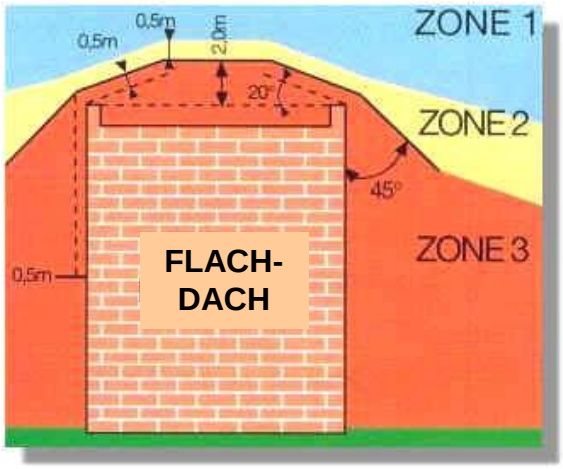
Bei zu niedrigem Schornsteinzug sind die folgende Schritte bedenkenswert:

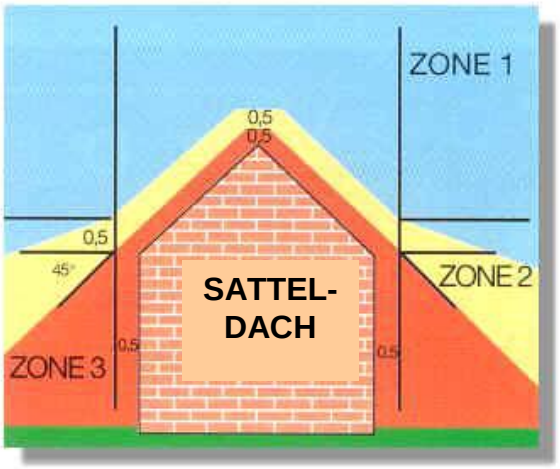
- Der Schornstein verlängern
- Der Schornstein besser isolieren (Abgase kühlen minder ab)
- Verbesserung des Luftzufuhrs in dem Raum wo das Gerät aufgestellt ist.
- Dichte vom Schornstein verbesseren.

Die Ursache von vielen Ofenproblemen ist einen schwachwirkenden Schornsteinzug. Deswegen geben wir Ihnen gerne einige Hinweise:

- Gibt Rundrohren Vorzug (mindere Reibung)
- Der Abgasrohrdurchmesser soll immer großer sein als den Rohrstutzdurchmesser vom Kaminofen (ausgenommen bei sehr längen Rohren wobei man oft eine Verengung braucht aufzustellen im Schornstein).
- Die Schornsteinmündung soll Hemmnisfrei sein.
- Der Schornstein soll so viel wie möglich vertikal aufgestellt werden mit ein em Minimum an Kurven.
- Der Schornstein darf keine Falschluft erhalten. Achten Sie auf dichte Schornsteinschieber und Reinigungsöffnungen im Keller und auf dem Dachboden!
- Zu viele Schornsteinanschlüsse hemmen den aufwärtsen Druck. Bitte befragen Sie Ihrer Schornsteinmeister!

- Das Abgasrohr darf nicht in den freien Schornsteinqueschnitt hineinragen. Dadurch würde der Auftrieb der Rauchgase gestört werden und die Reinigung des Schornsteines wird behindert. Bei Merhfachbelegung des Schornsteins sollte der vertikale Mindestabstand zweier Schornsteinanschluüsse 30 cm betragen. Vermeiden Sie eine Über-belegung des Schornsteins – zuviele Anschlüsse hemmen den Auftrieb.
- Betreffs die Schornsteinmündung müssen Sie Ihre Nazionalgesetzgebung folgen. Für Belgien gilt der NBN 61-001. Hier folgen einige Vorschriften:





Zone 1: Einmündung des Schornsteins ist ohne weiteres erlaubt (am liebsten ohne statische Ablaufhaube)	Zone 2: Einmündung des Schornsteins ist nur erlaubt wenn das (die) Gerät(e) von einem atmosphärischen Brenner ausgestattet sind und wenn eine statische Ablaufhaube angebracht ist.	Zone 3: Einmündung des Schornsteins ist unbedingt verboten!

Für Details in Bezug auf den Schornstein verweisen wir Sie auf die respektiven Normen an den der Schornstein enstprechen müssen.

Verhalten bei Schornsteinbrand.

Wir empfehlen folgende Vorgehensweise bei einem Schornsteinbrand:
1. Schliessen Sie die Verbrennungsluft.
2. Rufen Sie den Feuerwehr und den Schornsteinfeger.
3. Zugang zu den Reinigungsöffnungen (z.b. Keller und Dachboden) ermöglichen.
4. Alle brennbaren Materialen vom Schornstein entfernen.
5. Vor einen erneuten Inbetriebnahme des Ofens, müssen Sie Ihren Bezirksschornsteinfegermeister informieren und den Schornstein auf Schäden kontrollieren lassen.
6. Ebenso sollte der Bezirksschornsteinfegermeister die Ursache für den Schornsteinbrand ermitteln und diese beheben bvw. abstellen.

Bemerkung: Eine 10 Minuten dauernde Verbrennung auf Maximalleistung, laßt die Verbrennung von Teerablagerung zu, wobei das Risiko auf Schornsteinbrand verringert und die Glasscheibe sauber bleibt.

Anschließen des Ofens an den Schornstein

Der Ofen kann direkt an den Schornstein angeschlossen werden (Abganghinten). Der Durchmesser des Abgasrohres muss dem des Rohrstutzendurchmessers am Ofen(150mm)entsprechen.

Wenn der Schornsteinzug zu groß ist (> 20Pa) soll einen Zugregler installiert werden.

Verbrennungsluft

Der Kaminofen Saey Espen kann nur mit geschlossener Ofentür betrieben werden.

Andere Kaminofen oder Luftablaufaufstellungen die in Verbindung mit dem Aufstellraum stehen, können Störungen beim Betrieb des Gerätes haben. Luftgitter, notwendig für die Luftversorgerung, dürfen nicht abgesperrt werden.

Wenn erforderlich, ist eine Berechnung des Verbrennungsluftverbundes durchzuführen oder es muss eine gesonderte Verbrennungsluftzufuhr von außen installiert werden.

Hinweis beim nicht installieren des Verbrennungsluftanschlusskastens: Dunstabzugshauben, die ggf. in Verbindung mit dem Aufstellraum stehen, müssen besonders beachtet werden. Sie erzeugen einen Unterdruck, was zu Störungen bei der Verbrennungslufversorgung führen kann. Durch austretendes Abgas besteht Gefahr für Leben und Gesundheit der Bewohner.

Verbrennungsluftversorgung

Der Ofen bezieht seine Verbrennungsluft ausschließlich über den Luftregler (-schieber) unten auf der Rückseite. Der Raum in dem das Gerät aufgestellt ist, soll ausreichend ventiliert werden müssen. (sieh Technischen Daten)

Afstand zu brennbaren Materialien

Bitte achten Sie darauf, daß Ihr Kaminofen mit den angegebenen Mindestabständen zu brennbaren Materialien aufgestellt wird:

- Front: 1000mm
- Seite: 100mm
- Rückwand: 100mm

7 Befeuerungsanleitung

Erstinbetriebnahme

Bitte beachten Sie, daß der Lack beim ersten Anheizen aushärtet – vermeiden Sie den Kaminofen während dieser Phase zu berühren da es passieren kann, daß sich der Lack abschält. Es ist zu empfehlen beim ersten Anheizen zu lüften, da Rauch und Geruch durch den Einbrennprozeß entstehen können. Dieser Rauch und der Geruch sind nicht gefährlich und die Rauch-/Geruchsbelästigung wird nach ca. 1 Stunde verschwunden sein.

Algemeines Gebrauch

Der Holzfang dient beim Gebrauch des Kaminofens und ist nicht zu entfernen.

Da der Ofen sich während der Anheiz- und Abkühlphase dehnt, können Knistergeräusche entstehen. Das Phänomen ist ganz normal für Stahlplattenöfen und nicht als Fehler des Kaminofens zu sehen.

Feuern

Es ist alles entscheidend, daß der Schornstein mit dem Kaminofen zusammenarbeitet. Das erreichen Sie dadurch, daß Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig befolgen und durch Verwendung von leichtanheizbarem, trockenem Brennholz.

Das erste Anheizen

1. Ca. 2 Kg. Anmacheholz ist mit Anzünder in die Brennkammer zu legen. Das Anmacheholz ist quer auf einander auf dem ganzen Boden aufzubauen.
2. D Kontrollieren Sie, daß der Luftschieber in völlig offener Position steht (ganz rechts), um die Anmacheluft ganz zu aktivieren.
3. Die Tür ist sofort zu schließen, die Anmacheluft muß aber noch ein Paar Minuten offenstehen, bis das Feuer dem Anmacheholz gut erfaßt hat. Hiernach abjustieren, bis Sie ruhige Flammen erreichen. Wie viel ist vom Wetter und Schornsteinzug abhängig.

Wenn Sie im Kaminofen eine Glutlage haben, können Sie wieder Holz nachlegen. Seien Sie bitte bedacht die Tür nicht zu öffnen wenn das Feuer in der Brennkammer lodert – dies kann in Rauchbelästigung ausarten. Für jeweils 1½ - 2 Stunden dürfen max. 2 kg Holzscheite nachgelegt werden.

Die Nachlegung von Holz

1. Schieben Sie den Luftschieber in ganz offene Position (rechts)
2. Um den Unterdruck zu minimieren sollten Sie die Ofentür für ca. 1 min. einen Spaltbreit offen stehen lassen, bevor Sie die Tür langsam aufmachen.
3. Die Gluten sind in der Brennkammer gleichmäßig auszubreiten.
4. 2 – 3 Holzscheiter sind in die Brennkammer nachzulegen. Um die optimale Verbrennung zu sichern, sind die Holzscheiten schräg und längs der Hinterplatte zu plazieren
5. Schließen Sie die Tür. Wenn das Feuer die Holzscheiter gut erfasst hat ist das Luftrad zu regeln bis Sie ruhige Flammen erreichen.
6. Wenn das Feuer die Holzscheiter gut erfasst hat ist das Luftrad zu regeln bis Sie ruhige Flammen erreichen.

Brennstof

Es gibt verschiedene Brennstoffarte mit jeder eine eigene Leistung und Verbrennungsweise. Bitte geben Sie den Vorzug an hartes Holz wie Eiche, Buche, Ahorn, Hagebuche oder Fruchtbaumholz. Diese Holzarte brennen bestens und formen Holzkohlebett daß lange glüht.

Bitte nur trockenes Scheitholz anwenden!
Feuchtes Holz gibt weniger Wärme ab, weil mehr Energie benutzt werd beim verdampfen vom Wasser aus dem Holz, sondern wirkt sich auch negativ auf die Funktion und Verschmutzung des Schornsteins, Kaminofens und Glasscheibes aus.
Tröckenes Holz ist sauber Holz. Die Feuchtigkeit beträgt, im Verhältnis zum Darrgewicht, maximal 20%. Also, wählen Sie schönes gespaltenes Holz das in der Regel durch eine zweijährige Lagerung an gut gelüfteter Stelle erreicht werden kann.

Hinweis zum erkennen vom tröckenem Holz: Tröckenes Holz ist ziemliech leichter und macht ein klarer Klang wenn Sie 2 Holzblocken gegen einander stoßen.

Gebrauchen Sie feingehacktes Holz (Splitterholz) zum anzünden des Kaminofens!

Nicht anzuwenden!
Abfälle, Hackschnitzel, Hobel- und Sägespäne, Rinden- und Spanplattenabfälle sowie beschichtetes und oberflächenbehandeltes Holz dürfen nicht verbrannt werden.
Die Verbrennung von Abfälle usw sorgt für eine Verschmutzung des Kaminofens und Schornsteins und formt möglicherweise giftige Abgase.

Aufgepasst:
Zu kleines oder sehr dünnes Scheitholz brennt nur sehr kurz und ist nur geeignet fürs Anzünden des Kaminofens.
Lassen Sie große Holzblocken mit einer gebräuchliche Länge von ca. 35 cm natürlich abbrennen. Rundlinge sollen feingehackt werden.
Nehmen Sie Rücksicht auf die Leistung Ihrem Kaminofen. Eine 9kW Leistung braucht nicht mehr als ± 2,8 kg tröckenes Holz pro Stunde.

8 Wartung

Dichtungen und Vermiculitplatten sind Verschleißteile und müssen wegen Abnutzung ausgewechselt werden. Wie oft ist vom Gebrauch des Kaminofens abhängig. Dichtungsbänder sind vorwiegend auszuwechseln wenn sie flachgedrückt worden sind, und die Tür nicht dicht an der Ofenfront schließt. Sie können einen neuen Dichtungssatz mit Kleber bei Ihrem Händler bestellen.

Die Vermiculitplatten sind auszuwechseln wenn sie fadenscheinig sind, oder wenn eventuelle Risse so groß sind, daß der Stahl in der Brennkammer dadurch sichtbar ist. Bitte sorgen Sie dafür, daß abgenutzte Vermiculitplatten rechtzeitig ausgewechselt werden, da sie sonst ihr Wärmereflektierungs- und Isolierungsvermögen verloren haben.

Bewegliche und mechanische Teile sollten mindestens einmal järhlich mit einem hitzebeständigen Schmiermittel geschmiert werden (Verschluß, Scharniere usw).

Entnehmen und Entaschung des Aschekastens

Der Aschekasten darf höchstens bis zur oberen Kante mit Asche gefüllt sein. Es darf sich kein Aschekegel bilden, da sonst eine Kühlung der Rosteinrichtung unmöglich wird und die Gussteile zu schmelzen beginnen. Während des Betriebes sind die Türen unbedingt geschlossen zu halten, da sonst das Gerät überheizt und beschädigt wird.

Glaskeramikscheibe

Der Saey Espen besitzt eine Scheibenluftspülung, die einer vorzeitigen Verunreinigung der Glaskeramikscheibe entgegenwirkt. Ein beschlagen der Scheibe lässt sich auf Dauer nicht vollständig vermeiden. Bei Verwendung von feuchtem Holz schlägt frei werdender Wasserdampf gegen die Scheibe und hält dabei Russpartikel fest.

Die Glaskeramikscheibe darf nur mit handelsüblichem Glasreiniger gereinigt werden wenn sie ausreichend abgekühlt ist. Hierzu einige Spritzer des Reinigers auf die kalte Oberfläche der Glaskeramikscheibe geben und verreiben. Danach feucht nachwischen und mit einem sauberen Tuch trockenreiben. Die Glaskeramikscheibe darf auf keinen Fall mit ätzenden oder scheuernden Mitteln behandelt werden.

Auswechselung des Dichtungsbandes an der Tür

1. Das Dichtungsband am Innenrahmen ist von der Tür zu entfernen und die Bandspur ist zu reinigen. (Sie brauchen nicht die Tür zu demontieren).
2. Ein Streifen feuerfesten Kleber ist in die Spur zu geben, wo das alte Band früher eingedrückt war.
3. Neues Dichtungsband ist in die Spur einzudrücken.
4. Schließen Sie die Tür und lassen Sie den Kleber ca. 24 Stunden härten bevor Sie die Tür wieder öffnen. Falls der Kleber beim Öffnen der Tür nicht genügend gehärtet ist, besteht die Gefahr, daß das Dichtungsband herausfällt.

Auswechselung des Dichtungsbandes an der Tür

1. Tür öffnen.
2. Die 4 Schrauben an der Glashalterung sind zu lösen, damit der Beschlag vom Glas entfernt werden kann.
3. Die Glasscheibe ist herauszunehmen.
4. Das alte Band von der Scheibe entfernen.
5. Neues Band an der Scheibe anbringen.

Die Wiedermontage der Scheibe müssen Sie in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.

9 Ersatzteilübersicht

Beschreibung	**Referenz**
Vermiculitesatz	877.6000.005
Glasbogen	877.6000.010

SAEY Home & Garden N.V.
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK - Heule
Belgium
www.saeyheating.com